

17 世紀中國古代科技典籍的譯介：一個贊助者的視角

劉性峰 LIU Xingfeng

蘇州大學外國語學院

17 世紀是中西科技交流的一個高峰期、在此期間，不僅有大量的西方科技東漸，也有許多中國古代科技西傳。中國古代科技典籍在西方譯介的執行者主要有傳教士、商人、外交官等。另一個事實是西方科技譯介到中國的研究遠遠多於中國古代科技譯介到西方的研究。鑒於此，本文結合歷史事實，從贊助者的視角探討這一時期中國古代科技典籍西傳過程中，贊助者對中國古代科技典籍翻譯的制控和影響。研究發現，這種影響主要體現在他們所採用的翻譯策略和敘事策略。